de la race de Kuru, il n'est aucune créature, excepté toi, qui ait jamais versé des larmes.

9. O toi qui fus produit par la vache Surabhi, ne te lamente pas, cesse de trembler devant le Çûdra; et toi, mère, ne pleure pas sous le règne d'un prince qui, comme moi, punit le crime; et que le bonheur t'accompagne!

10. L'insensé dans le royaume duquel les créatures quelles qu'elles soient, ont quelque chose à craindre des méchants, se voit enlever sa

gloire, sa vie, sa prospérité et son salut.

11. Le devoir suprême d'un roi est de détruire les maux qui affligent les infortunés; aussi je tuerai cet homme cruel qui fait du mal à des êtres vivants.

12. Fils de Surabhi, toi qui marchais avec quatre pieds, quel est celui qui t'en a coupé trois? On ne devrait pas voir d'être aussi malheureux que toi, sous le règne des rois serviteurs de Krichna.

13. Que le bonheur soit avec vous, bonnes créatures, qui n'avez fait de mal à personne! Et toi, dis-moi quel est celui qui, en te mutilant, a porté atteinte à la gloire des rois.

14. Celui qui fait du mal à un être innocent doit toujours redouter ma colère; le bonheur des gens de bien n'existe que par la punition des méchants.

15. Celui qui, ne connaissant aucun frein, ose ici faire du mal à des créatures qui n'en font à personne, je lui arracherai le bras avec son bracelet, fût-il même un Dieu.

16. Car le devoir suprême d'un roi, c'est de protéger les gens de bien fidèles à leur devoir, en punissant, conformément à la loi, ceux qui, sans être dans l'infortune, s'écartent en ce monde de la route de la justice.

17. Dharma dit: Ce langage, qui rassure les malheureux, est bien digne de ces enfants de Pâṇḍu dont les vertus engagèrent le bienheureux Krĭchṇa lui-même à se faire leur ambassadeur et à les servir.

18. Pour nous, ô le plus brave des hommes, nous ne connaissons pas l'Être d'où viennent les maux qui nous affligent, tant nous sommes troublés par la variété des noms qu'il porte!